

■日本の祝日

■Procedimentos para o visto de permanência

日本の祝日

(Feriados japoneses)

Data	Nome do feriado	Romaji	Nome do feriado
1月 1日	元日	Ganjitsu	Ano Novo
1月第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Dia da Maioridade
2月 11日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	Dia da Fundação da Nação
2月 23日	天皇誕生日	Tennou tanjyoubi	Aniversário do Imperador
3月 21日*	春分の日*	Shunbun no hi	Dia do Equinócio da Primavera
4月 29日	昭和の日	Shouwa no hi	Dia Showa
5月 3日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Dia da Constituição
5月 4日	みどりの日	Midori no hi	Dia do Verde
5月 5日	子供の日	Kodomo no hi	Dia da Criança
7月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Dia do Mar
8月 11日	山の日	Yama no hi	Dia da Montanha
9月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Dia de Respeito aos Idosos
9月 23日*	秋分の日*	Shubun no hi	Dia do Equinócio do Outono
10月の第2月曜日	スポーツの日	Supotsu no hi	Dia do Esporte e da Saúde
11月 3日	文化の日	Bunka no hi	Dia da Cultura
11月 23日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Dia do Agradecimento ao Trabalho

Nota: *Os feriados marcados com "*" mudam de acordo com o ano.

■覚えておくと便利なミニ情報

- あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはよう(ございます)」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。
- 食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。
- 日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。
- 手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしゃがんで用を足します。トイレトペーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。

■Informações úteis

- Saudações: Cumprimente os seus conhecidos na vizinhança ou no local de trabalho de manhã dizendo "Ohayo (gozaimasu)", de tarde "Konnichiwa" e, de noite, "Konbanwa", ao mesmo tempo que inclina um pouco a cabeça.
- Nas refeições: Antes de começar a comer, diga "Itadakimasu" (literalmente, vou aceitar) e, ao terminar, "Gochiso-sama deshita" (equivalente a obrigado(a) pela comida ou estou satisfeito(a)).
- Casa japonesa típica: Em geral, a entrada (genkan) de uma casa fica um degrau mais baixo do que os outros cômodos. Se for entrar na casa, tire os sapatos na entrada. Se houver, calce os chilenos próprios para uso dentro da casa, mas tire-os para entrar num quarto de tatami.
- Toalete: Há o estilo ocidental e o estilo oriental de toalete. No estilo oriental, agache-se sobre o vaso sanitário para fazer as necessidades. Tome cuidado para não despejar outras coisas além de papel de toalete para não entupir o

- 風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗ってから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えないので、後から入る人のために、きれいに使いましょう。
- チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。
- レストランやホテル等では、請求料金にサービス料が含まれていることがあります。
- 自治会(町内会)と子供会: 地域の住民の助け合いや親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、防火活動、防災活動、盆踊りや運動会などの行事も行っています。お知らせは、通常、「回覧板」で回ってきますので、読んだら順番に次の人に回します。

■ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶、資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所に出します。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理されます。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができますので、有料で販売店に引き取ってもらいます。

ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせパンフレットなどをもらってください。

vaso sanitário.

- Furo: No banho em estilo japonês, primeiro lave o corpo fora da banheira e somente depois entre na banheira para aquecer o corpo. Como a mesma água da banheira é usada por todos, mantenha a água limpa para a próxima pessoa.
- Gorjeta: Não existe o costume de dar gorjeta no Japão.
- Num restaurante, hotel, etc., há casos em que uma taxa de serviço seja incluída na conta.
- Associações de residentes (associação de vizinhos) e associações de crianças: organizações comunitárias na qual residentes locais oferecem assistência uns para os outros em um ambiente amigável. A adesão é voluntária, mas ao tornar-se um membro, você receberá boletins públicos do governo local, bem como informações sobre eventos locais. As associações também realizam atividades de limpeza, de prevenção de crime e desastres, organizam danças do festival Bon e festivais de esportes. Os comunicados são normalmente feitos por circulares (kairanban) e você deve passar a circular para o próximo vizinho assim que terminar a sua leitura.

■Lixo

O lixo doméstico é geralmente classificado em categorias, incluindo lixo combustível, lixo não combustível, latas/garrafas e outros recicláveis. Os artigos são então colocados em um local definido em um determinado horário. A coleta de lixo de tamanho grande ou de tratamento especial é cobrada e realizada separadamente. Aparelhos de ar condicionado, televisores, geladeiras e máquinas de lavar são considerados lixos especiais e não entram na categoria de lixo de tamanho grande, e são coletados pelos revendedores de aparelhos eletrodomésticos por uma taxa.

A classificação e o calendário da coleta do lixo diferem de região para região e, portanto, verifique isso com os vizinhos ou solicite um panfleto e informações na prefeitura.

やく た ことば
役に立つ言葉

Frases úteis

①ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	Onde é o local de coleta do lixo?
②ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi o dasu hi to jikan o oshiete kudasai.	Por favor, poderia me dizer os dias e os horários da coleta do lixo?
③ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata o oshiete kudasai.	Por favor, poderia me ensinar como se separa o lixo.
④ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko de utte imasu ka?	Onde se vendem sacos de lixo?
⑤役所の電話番号は何番ですか？	Shichoson yakuba no denwa bango wa nanban desu ka?	Qual é o número do telefone da prefeitura?

■ペットを飼うとき

①犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上の飼い犬を所有したときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者が変更した場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません。詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

②犬や猫が飼えなくなった時・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけてください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだ時は、最寄の清掃事務所又はペット霊園に相談してください。

動物愛護センター

とみさとしごりょう
富里市御料709-1

電話: 0476-93-5711

動物愛護センター(東葛飾支所)

かしわしたかやなぎ
柏市高柳1018-6

電話: 04-7191-0050

■Criação de animais domésticos

① Registro de cachorro e vacinação contra a raiva

Para criar um cachorro, é obrigatório registrá-lo e vaciná-lo contra a raiva. Ao adquirir um cachorro com mais de 91 dias de idade, faça o registro na prefeitura dentro de 30 dias. Do mesmo modo, no caso de morte do cachorro ou mudança de endereço, ou ainda mudança do proprietário do cachorro, o fato deve ser notificado dentro de 30 dias na prefeitura. Ao registrar, você receberá uma "Licença" que deve ser colocada sempre na coleira do cachorro. A vacina contra a raiva deve ser tomada uma vez cada ano. Para maiores detalhes, consulte a prefeitura.

② Quando não puder mais criar um cachorro ou gato, ou quando o animal morrer

Caso se torne difícil continuar a criar um cachorro ou gato, tente encontrar um novo dono tanto quanto possível. Se não puder encontrar um novo dono, consulte o Centro de Saúde da região ou o Centro de Proteção de Animais. Se o cachorro morrer, consulte o escritório de limpeza mais próximo ou um cemitério de animais.

Centro de Proteção dos Animais

Tomisato-shi Goryo 709-1

Tel: 0476-93-5711

Centro de Proteção dos Animais (Filial de Higashi Katsushika)

Kashiwa-shi Takayanagi 1018-6

Tel: 04-7191-0050

③その他

集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止しているところがあります。集合住宅でペットを飼うときは、賃貸借契約書を事前に確認してください。

■物を買ったり、サービスを受けて、トラブルにあったとき

消費者相談窓口では、身近な商品の品質やサービスなど消費生活に関する相談、悪質商法や契約のトラブルにあったときの相談を受け付けています。

◇千葉県消費者センター

電話: 047-434-0999

相談時間: 月曜日～金曜日(祝祭日を除く)

午前9:00～午後4:30

土曜日 午前9:00～午後4:00

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

◇国民生活センター

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html (英語)

③ Outros

É proibido criar animais domésticos em alguns prédios de apartamentos. Antes de adquirir um animal doméstico, certifique-se de ler a cláusula sobre animais domésticos no contrato de locação.

■Em caso de problemas ao comprar algo ou receber algum serviço

Os centros de consulta ao consumidor oferecem consultas sobre problemas relacionados com a qualidade de produtos, serviços, vendedores trapaceiros, contratos duvidosos, etc.

◇ Centro dos Consumidores da Província de Chiba

Tel: 047-434-0999

Horário de atendimento: De segunda a sexta-feira (exceto feriados), das 9h00 às 16h30

Aos sábados, das 9h00 às 16h00

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

◇ Centro Nacional de Assuntos dos Consumidores do Japão

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html (Inglês)

市町村消費生活センター

(Centros de Atendimento do Consumidor)

Local	Nº de telefone	Horário de atendimento
千葉 (Chiba)	043-207-3000 (direto)	Das 9h00 às 16h30 (Atendimento de consultas também aos sábados) *Telefone somente
習志野(Narashino)	047-451-6999	Das 9h30 às 12h00, Das 13h00 às 16h00 (Aberto também no 2º sábado do mês)
八千代(Yachiyo)	047-485-0559	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
市川(Ichikawa)	047-320-0666	Das 10h00 às 16h00 (Aberto também no 2º e 4º sábados do mês)
船橋(Funabashi)	047-423-3006	Das 9h00 às 16h00 (Aberto também no 2º e 4º sábados do mês)
浦安(Urayasu)	047-390-0030	Das 10h00 às 16h00
松戸(Matsudo)	047-365-6565	Das 8h30 às 16h00
流山(Nagareyama)	047-158-0999	Das 9h00 às 16h30
鎌ヶ谷(Kamagaya)	047-445-1141	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
野田(Noda)	047-123-1084	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
柏(Kashiwa)	04-7164-4100	Das 9h00 às 16h30 (De segunda à sexta) Das 9h00 às 16h30 (3º sábado do mês só por telefone)
我孫子(Abiko)	04-7185-0999	Das 10h00 às 17h30 (Aberto também no 2º e 4º sábados do mês)
成田(Narita)	047-623-1161	Das 9h30 às 16h30

Local	Nº de telefone	Horário de atendimento
佐倉(Sakura)	043-483-4999	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
四街道(Yotsukaido)	043-422-2155	Das 9h00 às 16h00 (Aberto também no 1º e 3º sábados do mês)
八街(Yachimata)	043-443-9299	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
印西(Inzai)	0476-42-3306	Das 9h30 às 12h00, Das 13h00 às 16h30
白井(Shiroi)	047-492-1111(3294)	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
富里(Tomisato)	0476-93-5348	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
香取(Katori)	0478-50-1300	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
銚子(Choshi)	0479-24-8194	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
旭(Asahi)	0479-62-8019	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
匝瑳(Sosa)	0479-74-7007	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00 (Seg,ter,qui,sex)
東金(Togane)	0475-50-1238	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 15h00
山武(Sanmu)	0475-82-8453	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h30
大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	Aberto somente na Seg, ter, qua e sex Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 15h00
茂原 (Mobara)	0475-20-1101	Das 9h30 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
木更津(Kisarazu)	0438-20-2234	Das 10h00 às 16h00
君津(Kimitu)	0439-56-1529	Aberto somente na seg, qua, qui e sex Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 15h00
袖ヶ浦(Sodegaura)	0438-62-3134	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
市原(Ichihara)	043-621-0999	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 15h30

Nota: Os centros indicados acima só atendem no idioma japonês.

Básicamente os atendimentos são realizados de segunda a sexta-feira. Órgãos que atendem além desse horário estão devidamente indicados na coluna de horário de atendimento.

■銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込みには、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要で、同時に、キャッシュカードをつくらんと、ATM(現金自動預け払い機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができて便利です。帰国するときは、解約しましょう。

■Como abrir uma conta bancária

Para abrir uma conta bancária, precisará fornecer uma identificação pessoal documentos como passaportes e cartões de residência, como cartão de identificação de funcionário ou estudante, além de um carimbo pessoal ou uma assinatura. Solicitar um cartão de banco também é útil para depositar, retirar e enviar dinheiro, bem como ver o saldo nos caixas eletrônicos (ATM ou CD).

Não se esqueça de cancelar o contrato ao retornar ao seu país de origem.

■公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社に納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日ま

■Pagamento das contas de utilidades públicas

As contas de luz, gás, água, telefone, a taxa da NHK, etc. devem ser pagas todos os meses até os dias predeterminados pelas respectivas companhias. É muito conveniente usar o sistema de débito automático através de uma conta corrente comum de um banco ou outra

で自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。
現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

■新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込み、毎日、朝と夕方に配達してもらえます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

■テレビ・ラジオ

(1) テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会(NHK)との受信契約が必要になります。NHKは公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6か月分、12か月分を前払いすることもできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TVの多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

大規模地震の警戒宣言、津波警報が発表された場合は、NHK(1チャンネル)、衛生放送TVの副音声で、英語の放送を聴くことができます。

(2) ラジオ

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんありますが、日本のラジオの周波数は他の国と異なり外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジオが必要になります。なお、次のステーションで外国語による放送を聞くことができます。

American Forces Network(AFN): Tokyo

instituição financeira para efetuar o pagamento sem falta até o dia estipulado.

Pode pagar em dinheiro ou em lojas de conveniência, ou com cartões de crédito.

■Jornais

No Japão, existem serviços de entrega de jornal a domicílio de manhã e de tarde através das filiais locais dos jornais.

Como também há alguns jornais em língua estrangeira, consulte a filial de jornal mais próxima.

■ Televisão e rádio

(1) Televisão

Ao instalar um televisor em sua residência, é necessário um contrato de recepção com a Empresa Pública de Televisão do Japão (NHK). A NHK é uma emissora pública. A taxa de recepção é paga bimestralmente. Também é possível o pagamento adiantado que cobre 6 ou 12 meses. Para o pagamento, há três opções: transferência bancária automática, pagamento com cartão de crédito ou pagamento em loja de conveniência ou correio através de um documento de transferência.

Muitos programas de televisão, incluindo filmes e noticiários estrangeiros, são apresentados em japonês e na língua original. A maioria dos televisores é equipada com a função bilíngüe, que permite a mudança entre o japonês e a língua original.

No caso de um alerta de terremoto grande ou de tsunami (ondas gigantes), o canal 1 da NHK e o canal de transmissão por satélite da NHK transmitem o alerta em inglês, através de seus canais de áudio secundários.

(2) Rádio

Existem muitas emissoras de rádio que podem ser ouvidas na Província de Chiba. No entanto, a gama das frequências no Japão difere da gama de outros países e, portanto, é preciso ter um rádio de fabricação japonesa para sintonizar as emissoras locais. As emissoras de rádio listadas abaixo oferecem transmissões em línguas estrangeiras.

American Forces Network(AFN): Tokyo AM 810

AM 810

Inter FM: FM 89.7MHz

まいにち じかんえいご ちゅうしん ほうそう
毎日24時間英語を中心に放送、スポットイ
ンフォメーション等を北京語、ハングル
かんこくご 韓国語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル
ご ほうそう
語で放送

Inter FM: FM 89.7 MHz

Sua programação é baseada principalmente no inglês, mas também tem programas informativos e alguns outros em mandarim, coreano, tagalo, Espanhol e português.

としょかん
■図書館

■Bibliotecas

ちばけん おも としょかん
千葉県にある主な図書館

Principais bibliotecas na província de Chiba

	Bibliotecas	Endereço
1	千葉県立中央図書館 (Chiba Prefectural Library)	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
2	千葉県立西部図書館 (Chiba Prefectural West Library)	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
3	千葉県立東部図書館 (Chiba Prefectural East Library)	Asahishiha no 349 0479-62-7070
4	千葉市中央図書館 (Chiba City Central Library)	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
5	千葉市みやこ図書館 (Chiba City Miyako Library)	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
6	市原市立中央図書館 (Ichihara Municipal Central Library)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946
7	習志野市立新習志野図書館(Narashino City Shin Narashino Library)	Narashino-shi Akitsu 3-6-3 047-453-3399
8	船橋市中央図書館 (Funabashi City Central Library)	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
9	船橋市西図書館 (Funabashi City West Library)	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
10	船橋市北図書館 (Funabashi City North Library)	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
11	市川市中央図書館 (Ichikawa City Central Library)	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333
12	浦安市立中央図書館 (Urayasu Central Public Library)	Urayasu-shi Nekozone 1-2-1 047-352-4646
13	白井市立図書館 (Shiroi Public Library)	Shiroi-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
14	我孫子市民図書館 (Abiko City Library)	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
15	印西市立大森図書館 (Inzai Omori Public Library)	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
16	佐倉市立志津図書館 (Sakura Shizu Public Library)	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
17	佐倉市立佐倉南図書館 (Sakura South Public Library)	Sakura-shi Sannou 2-37-13 043-483-3000
18	成田市立図書館 (Narita Public Library)	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
19	八街市立図書館 (Yachimata Public Library)	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946

	Bibliotecas	Endereço
20	富里市立図書館 (Tomisato Public Library)	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
21	横芝光町立図書館 (Yokoshibahikari Public Library)	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
22	袖ヶ浦市立中央図書館 (Sodegaura Public Library)	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646

千葉県には県立図書館が3館、市町村立図書館が72館の、合計75館の公立図書館があり、千葉県に住んでいる人は誰でも利用できます。

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

図書館カードの申込みには運転免許証、会社の身分証明書、在留カードなど住所を確認できるものが必要です

■ 観光

千葉県では、「まるごとeちば」サイトで、おすすめスポットやイベントなどの情報を提供しています。また、全国の観光サイトや交通機関の情報なども見ることができ、便利です。

<http://maruchiba.jp/>

A Província de Chiba conta com 3 bibliotecas provinciais e 72 bibliotecas municipais, num total de 75 bibliotecas, que se encontram à disposição de todos os cidadãos da província.

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

Para solicitar o cartão da biblioteca, você deve ter a identificação pessoal que indique o seu endereço, como a carteira de motorista, cartão de identificação da empresa, cartão de residente, ou qualquer outro documento que indique o seu endereço.

■ Turismo

A Província de Chiba oferece informações turísticas tais como pontos turísticos recomendados, eventos, etc., no site “GUIA DE VIAGEM DE CHIBA, JAPÃO” na Web. Além disso, nesse site, você também poderá encontrar sites de turismo de todo o país, informações dos meios de transporte, etc.

<http://japan-chiba-guide.com/index.html>